



吉娃斯愛科學繪本

第03集  
飛魚的夜曆

撒奇萊雅族語

翻譯  
Uuy(王秀妹)  
配音  
Lisin Kubung(鄭以晨)

# 吉娃斯愛科學

第03集 飛魚的夜曆

## 撒奇萊雅族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀





吉娃斯

Dayas

飛卉

Huyhuy

乃奈

Nanay

里昂

Yiyang



kuyumi nu sapitimu



飛魚的夜曆



The Flying Fish Calendar

慢

原









u pitimuan tu!



飛魚季來了!



The flying fish season has arrived!

慢

原









katukuhan pitimuan tu, Tau a binacadan u labi ku sapizakep nuheni tu timu.



每到飛魚季，達悟族人就要在夜間出海夜捕飛魚。



Every year during the flying fish season, Tao people go out to sea at night to catch flying fish.

慢

原









u labi, silikatay nu timu makaazih tu cacapapa' a balunga' izaw ku likat.



在夜色裡，趨光性的飛魚看到拼板舟上的火光。



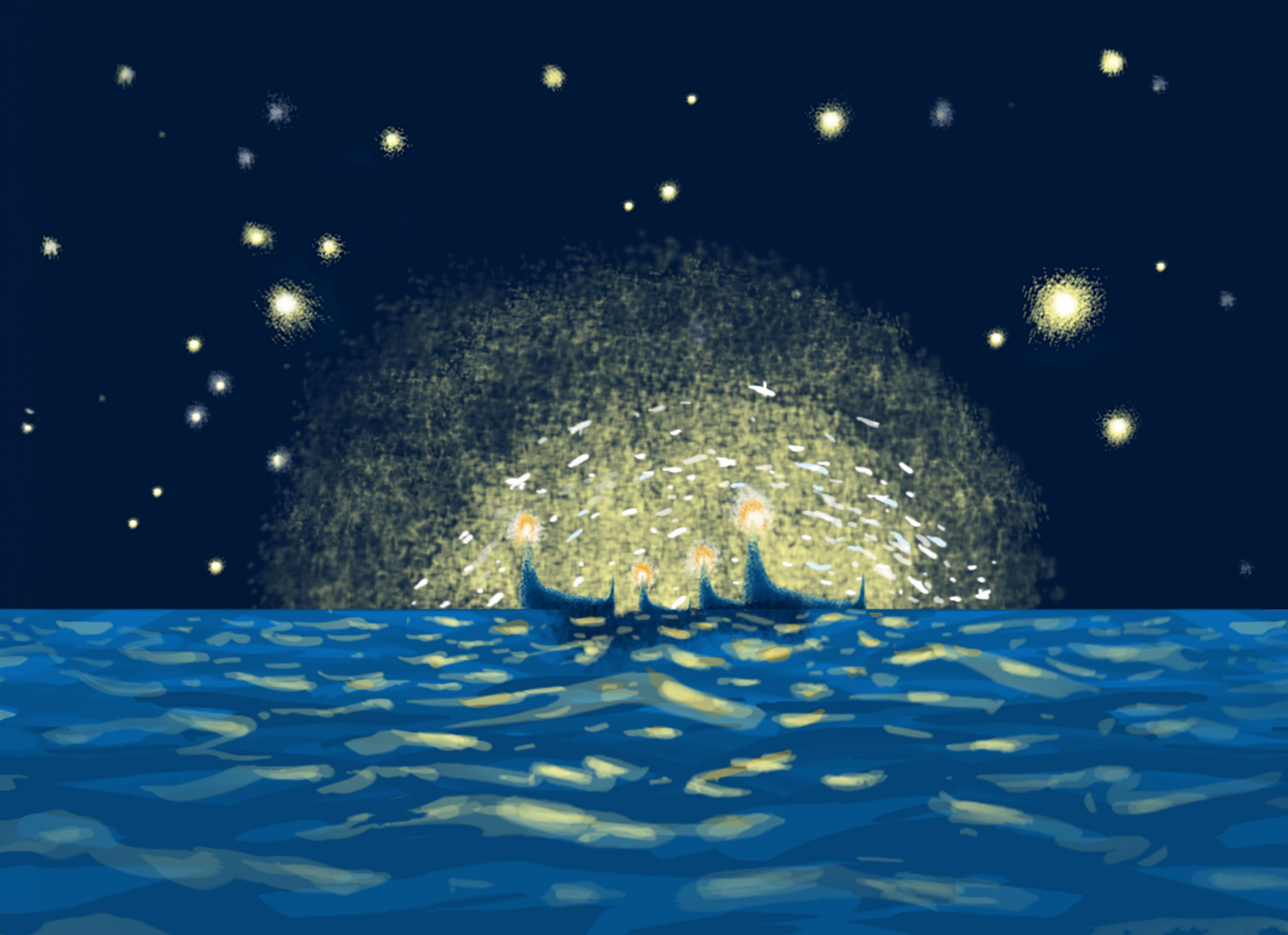
In the dark of the night, flying fish are attracted to the light of torches on tatala boats.

慢

原









beleng sa maluyaluy ku timu macebal ku baluwang i bayu' misaselic.



數以百計的飛魚就會展開胸鰭在海面滑翔。



Hundreds of flying fish open their pectoral fins and glide above the surface of the ocean.

慢

原







katukuh sa katakelalan, mutiku a taluma' kuheni.



一直到天快亮了, 他們才會返航。



The fishermen only return to the shore when dawn approaches.

慢

原









ci si Masagaz matabal ayza tu i bayu' muhalhal tu tabayu'an ci amaan niza a taluma' matumes ku niala.



si Masagaz 很早很早就在海邊等著出海的父親滿載而歸。



si Masagaz wakes up really early to go to the beach to await his father' s return with a full catch.

慢

原







pakayni Tau nu binacadan a kakawsan ci si Masagaz wama niza lecuhan sumaden tu ku ngangan sa, u syaman Masagaz, a imi sa u Masagaz u wama sa.



依照達悟族人的傳統，si Masagaz 的父親在他出生後就改名為 syaman Masagaz，意思是 Masagaz 的父親。



According to Tao traditions, when si Masagaz was born, his father's name became Syaman Masagaz, which means the father of Masagaz.









nizakepan a timu kasenun han a milingasa, atu milikines atu misawada, caluway maleacakay a timu.



捕上岸的飛魚要迅速處理，還要去除魚鱗和內臟，方便之後做成魚乾。



The flying fish caught by the fishermen must be processed quickly after reaching shore, removing the scales and organs in order to dry the fish.

慢

原









katukuh sa ku cilal i tukun tu, Dayas aci Yiyang tayza sa henay i bayu' a miedap.



直到太陽快到頭頂時，吉娃斯和里昂才到海邊幫忙。



Giwas and Leon don' t arrive at the beach to help until the sun is high in the sky.

慢

原







ci si Masagaz pabian niza ci Dayas tu cacay nu tatayna a buting, mikukay tu nipiedap niza.



si Masagaz 送給吉娃斯一條女人魚，感謝她的幫忙。



si Masagaz gives Giwas a women' s fish to thank her for her help.

慢

原









Tau a binacadan palu nu tatama a buting, tatayna a buting atu nu babalaki a buting u tuluay, nu tatayna a buting u saasu'ay, sisa miliwan tu tatayna atu wawa a kakanen.



達悟族人把魚分成男人魚、女人魚和老人魚三種。女人魚是最好吃的一種魚，所以留給女人和小孩們吃。



The Tao people split fish into three categories: men' s fish, women' s fish, and elder' s fish. Women' s fish are the most delicious, so they are saved for women and children to eat.

慢

原







ci Dayas mayzih a musinga tiya buting, ngay alan niza a patayza i puhala kitidaan atu ci Huyhuyan papaanin. ahican niza hani?



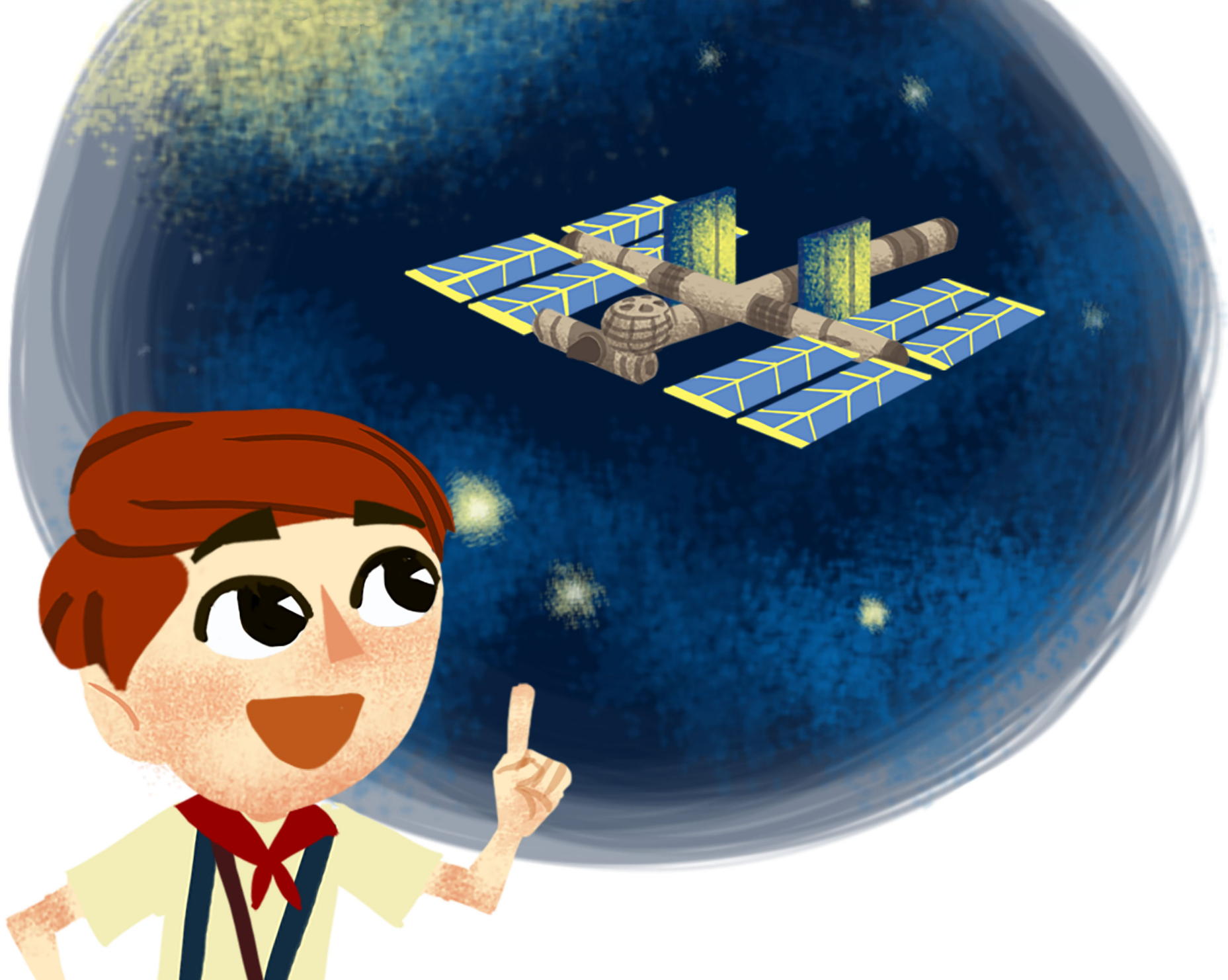
吉娃斯想把這條魚好好保存，以便帶到太空站與飛卉分享。該怎麼做呢？



Giwas wants to preserve the fish so she can take it to the space station to share with Behuy. How can she do that?









ci Yiyang mazateng niza ku puhal a kitidaan pasiket tu sakicilal a sapad ninanaman niza tu tineng.



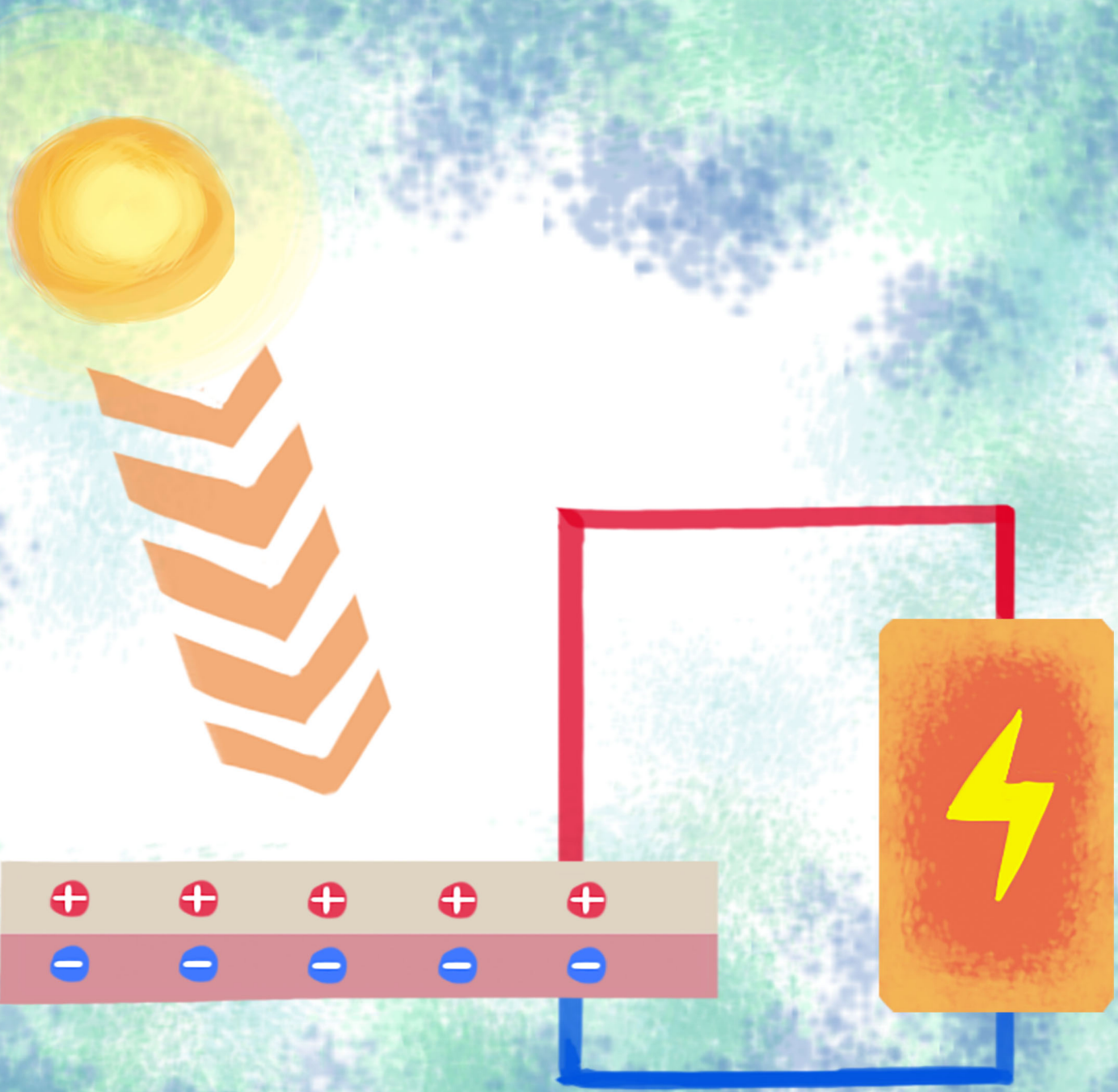
里昂想起上次太空站安裝新的太陽能板所學習到的知識。



Leon recalls what they learned when the space station installed new solar panels.









u cacanan muhelup tu walikat nazikuzan sa patahekal tu piyat a mahiniay kyu “kuwang-tyen-syaw-ing” han. sakicilal a sasad namakayni i likat nu cilil a walikat kyu tahekal ku dingki nu cacay sapisakakawaw tu canan.



物質吸收光子後放出電子的現象叫做「光電效應」。太陽能板就是利用太陽光的光子產生電力的一種工具。



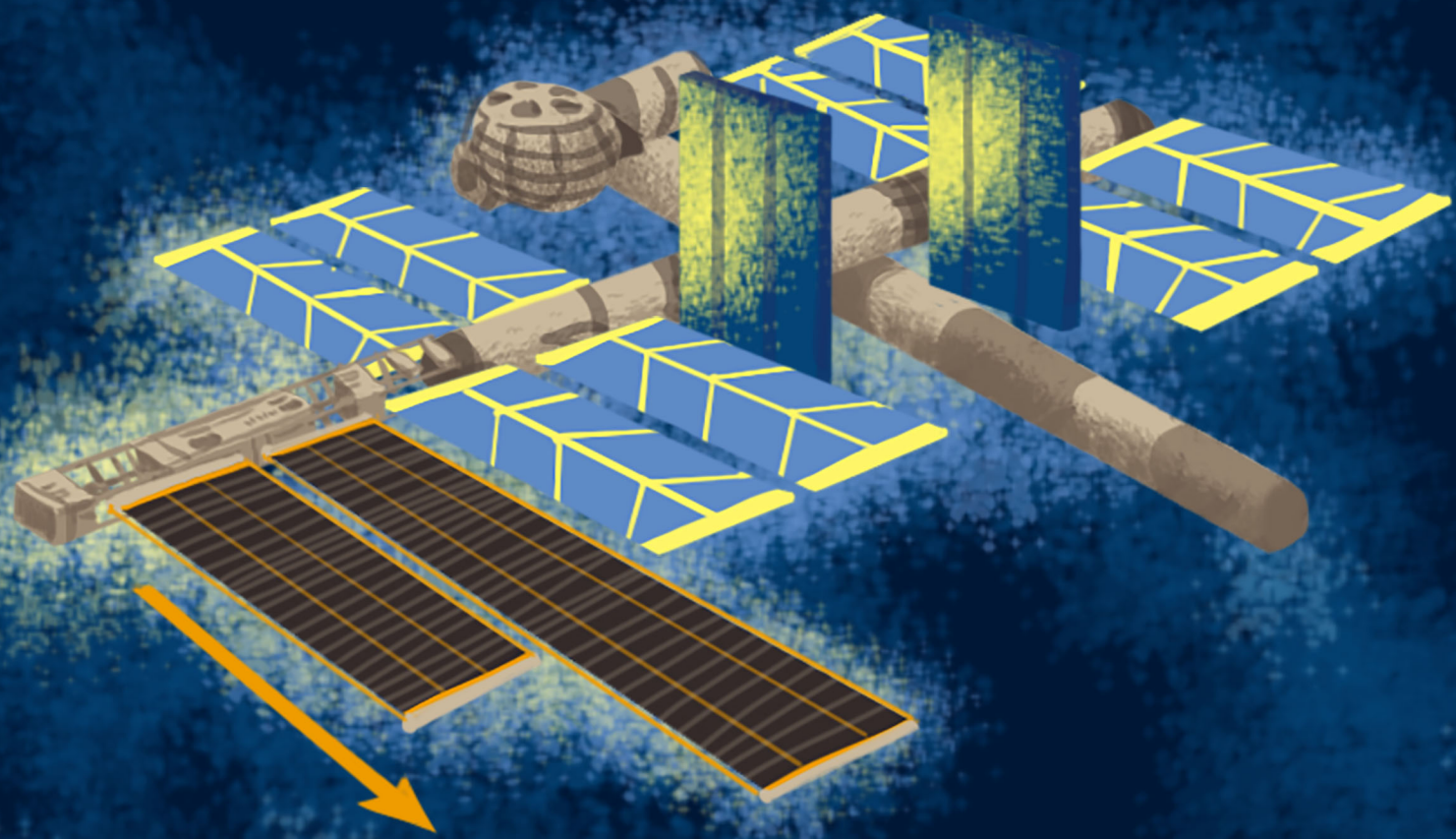
The phenomenon where a substance emits electrons after absorbing photons is called the “photoelectric effect.” A solar panel is a tool that uses the photons of sunlight to generate electricity.

慢

原









baluhay a sakicilal a sapad u malinengay a hemaway cayay pikawaw tu kakitidaan, u kapahay a sapisulul tu sakaycilal.



新型的太陽能板甚至是捲動式的，更輕更不佔空間，更能有效利用太陽能。



A new type of solar panels can even be rolled up. They are lighter and take up less space so they can more effectively capture solar energy.









ci Dayas aci Yiyang makazateng, kapah kuheni masapisulul tu cilal nu likat atu akuti', pawalien ku buting ngay kapah keliden patayza i puhal a kitidaan.



吉娃斯和里昂想到，他們也可以好好利用太陽的光和熱，把魚曬乾，就可以帶到太空站了。



Giwas and Leon remembered that they can utilize the light and heat of the sun's energy to dry the fish so they can take it to the space station.

慢

原









nika hacica ku tenes a pawali saw?



可是到底要曬多久呢？



But, how long does it take to dry a fish in the sun?

慢

原









cay kadayum makatepa tu tabakiay a ba'tu, ci si Masagaz sakamu sa, u buting cay hini a pawali.



好不容易才找到的大石頭，si Masagaz 卻說，魚不是這樣曬的。



They finally found a big enough stone to place the fish, but si Masagaz said that's not how to sun dry a fish.

慢

原









Tau a tademaw pawali tu buting makaala tu cacay a lasubu a mihcaan nu naemekan. maminay nu sakapahan a timu pasusutan tu tabakiay a cikh, pakaynien i cikh teseken mupenec u tabaki nu timu teseken mupenec, ngay u timu kalamkam maacak.



達悟族人曬飛魚已經有不只一百年的歷史。處理好的飛魚抹上粗鹽，利用鹽的滲透壓大於飛魚的滲透壓，可以讓飛魚乾得更快。



Tao people have been drying flying fish in the sun for over a hundred years. Once they have prepared the fish, they cover it with coarse salt. The osmotic pressure of salt is greater than that of the fish, so this makes the fish dry even faster.

慢

原







Tau a binacadan nikauzip atu timu masasulecad tu, pasukuyumi atu pitimuan anu iniw tu kabaladan sa pahanhan tu.



達悟族人的生活與飛魚密切相關，就連曆法也都是照著飛魚的汛期來作息。



The lives of the Tao people are closely connected with flying fish, so even their calendar and periods of work and rest are determined by the flying fish season.

慢

原





RAYON  
MIVANWA  
召魚祭



四月





sadingsingan sa u Rayon “pitimuan tu” Tau a binacadan maluayaw Mivanwa “miawaw tu buting a lisin” muawaw tu timu tayni namahiza sa malingatu tu labi misalil tu timu, katukuh i sepatay a bulad kya u demiad tu ku sapibuting.



春天的時候，是 Rayon（飛魚季），達悟族會先舉行 Mivanwa（招魚祭）召請飛魚來，然後就開始了夜捕飛魚，一直到四月才可以在白天捕魚。



During the spring, it is Rayon (flying fish season) and the Tao people hold Mivanwa (the fish festival) to invite the arrival of the flying fish. Then, they begin to catch flying fish at night until April when they can resume fishing during the day.

慢

原





ТЕУТЕУКА







ci Rayon malingatu nazikuzan sakalima a bulad katukuh tu waluay a bulad u teyteyka “i bayu’ a pitimuan”, i mahini sa misalil tu cay kaw timu a buting, papipahanhan kya siwawa aca.



Rayon 開始後的第五個月到第八個月是 teyteyka (海上魚撈的季節)，這個時候只能捕捉飛魚以外的魚種，讓飛魚休養生息。



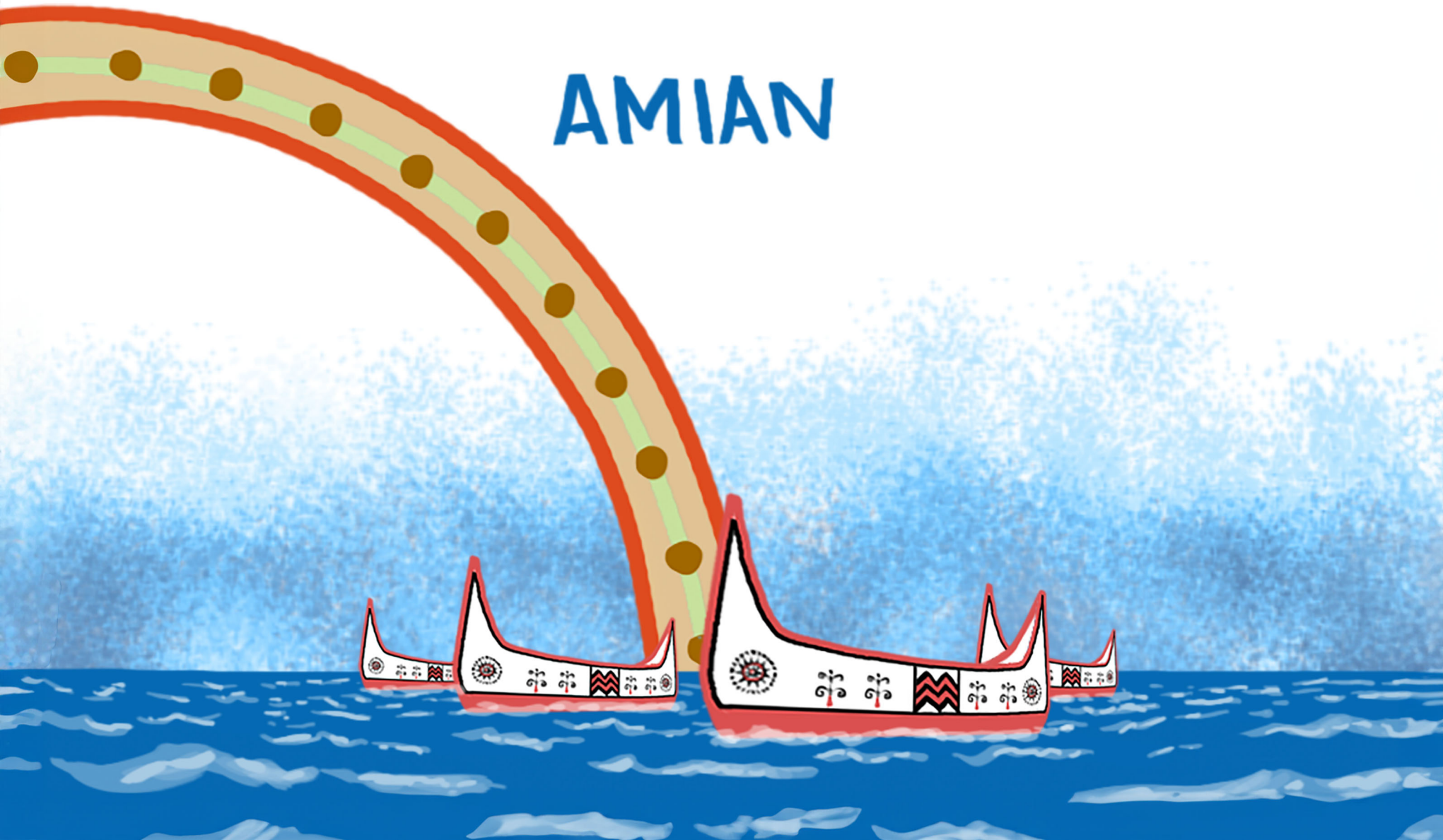
From the fifth to the eighth months after the start of Rayon, it is Teyteyka (the season of fishing on the ocean). During this time, they can only catch fish other than flying fish to give flying fish a chance to recover.

慢

原



AMIAN





sakasiwa a bulad malingatu tu amian “muhalhal tu pitimuan” Tau a binacadan mikawaw tu Manoyotoyon “mukan tu timu a lisin”, i mahini malingatu, u nipawalian tu timu la’cus tu mukan, mahini sa anucila a mihcaan kapahay tu a sinilacul.



第九個月開始是 amian (等待飛魚的季節)，達悟族人會舉辦 Manoyotoyon (飛魚終食祭)，從這時開始，連飛魚乾也都不能吃了，這樣明年才會有更好的豐收。



Starting with the ninth month, it is Amian (the season of waiting for flying fish). The Tao people hold the Manoyotoyon (festival of finishing the flying fish). From this point on, they cannot eat anymore dried flying fish to ensure that they will have another full harvest in the coming year.

慢

原





RAYON  
MIYVANWA  
召魚祭



TEYTEYKA  
夏天



MANOYOTOYON  
飛魚終食節





wini sa u Tau a binacadan “kuyumi nu sapitimu”.



這就是達悟族「飛魚的夜曆」。



This is the Tao people' s “Flying Fish Calendar.”

慢

原









katukuh sa ci si Masagaz maacak tu kunipawalian tu timu, kapah tu mukelid sapabi ci Huyhuyan mukan, kina tatayna a buting sakabien mukan haw!



等到si Masagaz 把飛魚乾曬好, 就可以帶飛魚乾給飛卉吃, 這條女人魚就先煮湯吃了吧!



When si Masagaz is finished drying his flying fish in the sun, they can bring the dried flying fish to Behuy at the space station. But, it's best to make fish soup with this women's fish now!

慢

原







ci si Mazngang misakabi tu nu katuuday a buting.



si Mazngang 替大家煮好魚湯。



si Mazngang makes a fish soup for everyone.









baluhay a kabi nu buting asu' yu!



新鮮的魚湯真是太好喝了!

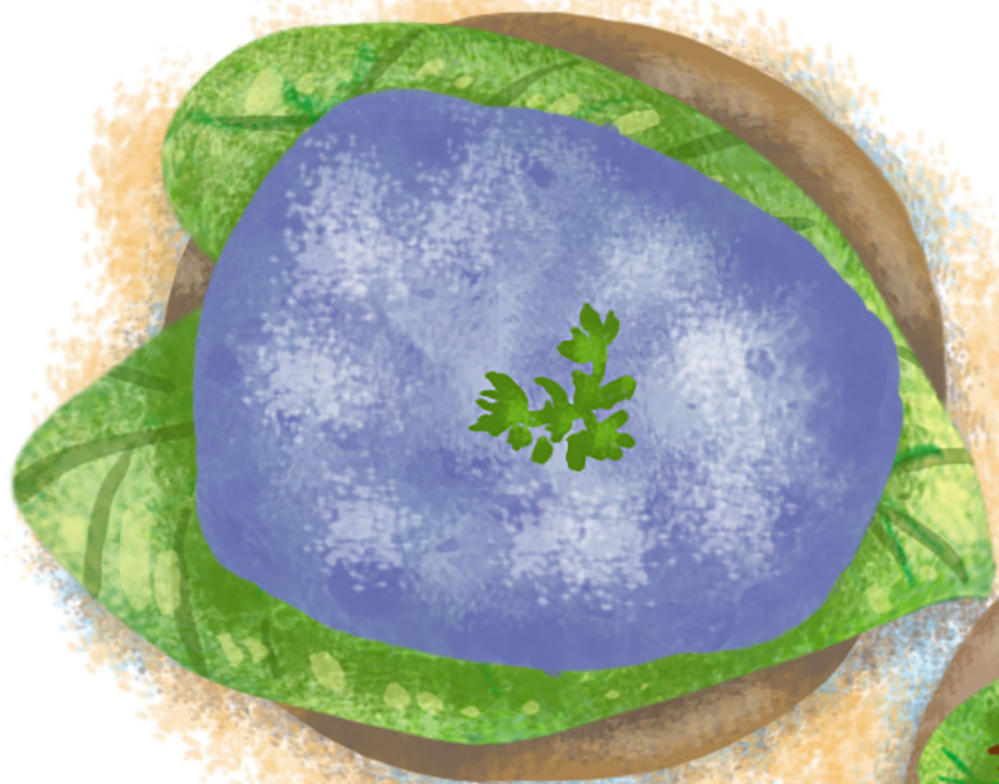


The fresh fish soup is so delicious!

慢

原









ci si Mazngang sakamu sa nalimaan niza misakabi ku buting sa, izaw ku kukuy nu tali atu nihudhud tu enal a kalang.

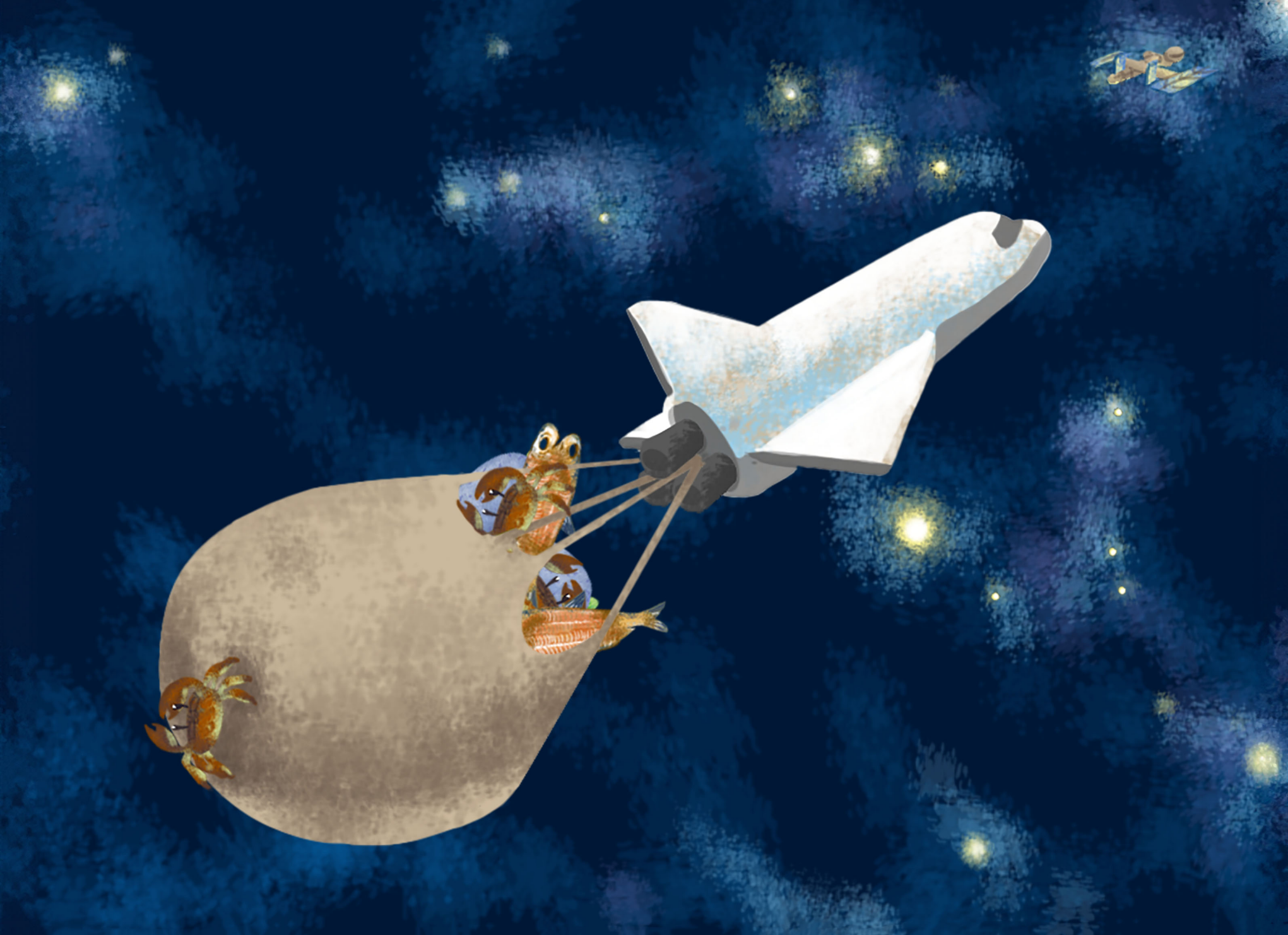


si Mazngang 說她的拿手料理除了魚湯，還有芋頭糕和蒸陸蟹。



si Mazngang says in addition to fish soup, her specialties also include mashed taro and steamed crab.







ci Dayas haminen aku minanam sa, aalan namin niza ku Tau nu binacadan a kakanen patayza i puhal a kitidaan, kya ci Huyhuy namukan sa mabesu ku bili' mahiza u tanul nu buyu'.



吉娃斯要全部學起來，她要把達悟族的美食通通帶回太空站，讓飛奔吃得肚子鼓起來像是一座小山！



Giwas wants to learn how to make all of those things to bring Tao culinary traditions back to the space station so Behuy can eat so much delicious food his belly sticks out!

慢

原





一般單詞

中文 詞性 族語

飛魚季 名詞 pitimuan tu

展開 動詞 macebal

返航 動詞 mutiku a taluma'

傳統 名詞 kakawsan

魚鱗 名詞 kines

頭頂 名詞 tukun

保存 動詞 musinga

安裝 動詞 pasiket

利用 動詞 sapisulul

汛期 名詞 kabaladan

芋頭糕 名詞 kukuy nu tali

鼓起來 動詞 mabesu

中文	詞性	族語
趨光性	名詞	silikatay
滑翔	動詞	misaselic
太陽能板	名詞	sakicilal a sapad
物質	名詞	cacanan
光子	名詞	walikat
光電效應	名詞	kuwang-tyen-syaw-ing
滲透壓	名詞	teseken mupenec



科學單詞

# 吉娃斯愛科學 撒奇萊雅族語

## 第03集 飛魚的夜曆

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）  
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）  
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉  
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Uuy（王秀妹）  
族語配音 Lisin Kubung（鄭以晨）  
族語翻譯審查 Dungi Lala'（汝苡·菴菴）

英語翻譯 Joelle Chevrier（蔡雪青）  
英語配音 Barton Steven Grant  
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司  
出版日期 中華民國113年6月





# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

